

Первый юбилей в истории «Перспективы»

Вот и первый юбилей в нашей истории: газете «Перспектива» исполнилось 5 лет. Именно в октябре 2003 года увидел свет первый номер двуязычного русско-французского ежемесячника, официально зарегистрированного во Франции как средство массовой информации.

Это был нелёгкий путь, но в трудную минуту придавали силы ваши, дорогие читатели, слова благодарности. «Значит, наш труд не напрасен», - говорили мы себе. И бережно хранили свидетельства тому. Вот лишь некоторые из них.

«Мне бы очень хотелось поблагодарить вас за тот прекрасный труд, плодами которого мы можем воспользоваться: обмен опытом, знакомство с современным творчеством, исторические свидетельства. А какая это радость – читать на двух языках, улучшая «свой» русский! Bravo вашим начинаниям, всегда bravo! Анри Мас, Лион».

«Большое спасибо всей команде «Перспективы» за обращение к читателям в честь Дня Победы. Мы знаем, чем наши народы обязаны друг другу. Своей работой вы продолжаете способствовать настоящему содружеству, благодаря чему мы можем дать друг другу лучшее, что в нас есть. Франсуа Дебост, комитет городов-побратимов «Арль-Псков».

В субботу 25 октября мы приглашаем наших читателей (в том числе и будущих) на День рождения газеты «Перспектива», который будет праздноваться в актовом зале лицея Марсейвер с 14.00 до 20.00 по адресу: **lycée Marseilleveyre, 83, traverse Parangon 13008 Marseille.**

С 14 часов гостей ждут полезные и приятные развлечения для больших и маленьких: мультфильмы, музыкальные и художественные кружки, викторины с призами, выставка-продажа книг и дисков с фильмами и музыкой. Здесь же вы сможете оформить подписку на «Перспективу» на 2009 год.

С 17 часов программу продолжат официальная часть, праздничный концерт и фуршет.

Мы от всего сердца благодарим:

- Руководство лицея Марсейвер за предоставленный в наше распоряжение актовый зал;

- Ассоциацию «Дача Калина» и группу «Калинка» за подготовку концертной программы;

- Русский магазин «Анаит» (г. Марсель), предоставивший главный приз юбилейной лотереи для подписчиков «Перспективы»;

- Николь и Сильви Поляковых, виноделов из домена Гюйю, выразивших готовность выступить спонсорами праздника.

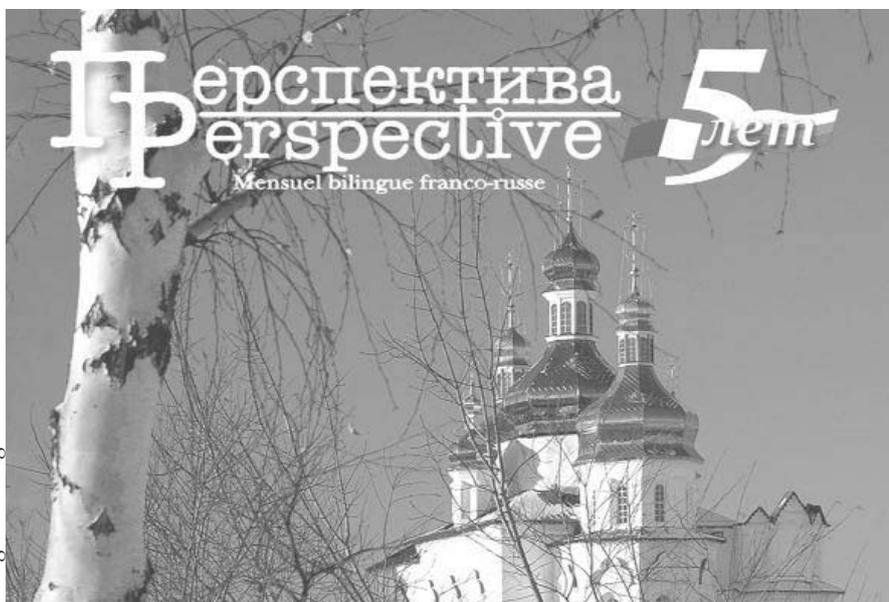
Гузель АГИШИНА,
редактор «Перспективы»

Коротко

- 16 сентября Марсель был объявлен Европейской столицей культуры 2013 года. В этой роли уже выступали французские города Париж, Авиньон и Лилль. На этот раз помимо Марселя за почётное звание боролись Бордо, Тулуза и Лион. Титул будущей европейской столицы получил также словацкий Кошице. «Культурная столица Европы» - проект Европейской комиссии, инициированный министром культуры Греции Мелиной Меркури. С 1985 года в проекте приняли участие 37 городов Европы. В нынешнем году культурной столицей Европы являются Ливерпуль (Великобритания) и Ставангер (Норвегия). В январе их сменяет Линц (Австрия) и Вильнюс (Литва). На масштабную культурную программу, которая ожидает Марсель в 2013 году, из бюджета выделено 98 млн евро.

- 18 сентября в Филадельфии бывший президент США Джордж Буш-старший вручил первому президенту СССР Михаилу Горбачёву медаль Свободы, учреждённую Национальным конституционным центром США в 1988 году. Как сообщается в пресс-релизе центра, Горбачёв получил эту престижную награду за «мужественную роль в окончании «холодной войны». К медали прилагается денежная премия размером 100 тысяч долларов.

- 20 сентября вступило в силу соглашение об отмене визового режима между Россией и Израилем. Теперь визы не требуется для въезда, выезда, следования транзитом и пребывания россиян на территории Израиля сроком на 90 дней (в течение 180 дней). Такие же правила Россия вводит для граждан Израиля. Для поездок с целью учебы или работы, а также для владельцев дипломатических и служебных паспортов визовые требования остаются в силе. Инициатива отмены визового режима принадлежала израильской стороне, которая рассчитывает в течение ближайших двух лет удвоить число гостей из России и выйти на уровень 400 тысяч человек в год.



Première date marquante dans l'histoire de « Perspective »

La voici, la première date marquante de notre histoire : le journal *Perspective* a 5 ans. C'est en octobre 2003 qu'a vu le jour le premier numéro du mensuel bilingue franco-russe enregistré officiellement en France en tant que média imprimé.

Cela n'a pas été un parcours sans nuages, mais aux moments difficiles,

Perspective, qui se tiendra à la salle polyvalente du lycée Marseilleyvre, de 14 h à 20 h à l'adresse suivante : **lycée Marseilleyvre, 83, traverse Parangon 13008 Marseille.**

Dès 14 h, les invités trouveront des animations utiles et agréables, pour les petits et les grands : dessins animés, ateliers artistiques ou de musique, atelier cyrillique, jeux-concours avec la remise des prix. En ce lieu même, vous pourrez vous abonner à *Perspective* pour l'année 2009. À partir de 17 h une partie officielle, un concert et un apéritif dînatoire compléteront le programme.

Nous remercions de tout notre cœur :
- la direction du lycée Marseilleyvre pour avoir mis à



Photo : Florent Bonnefoi

Le mensuel *Perspective* toujours là (octobre 2007)

vos paroles de reconnaissances, chers lecteurs, donnaient de la force. « Notre travail n'est donc pas vain », nous disions-nous. Et nous avons toujours précieusement gardé vos témoignages. En voici juste quelques-uns.

« Je tiens à vous remercier du beau travail dont vous nous faites profiter des fruits (partages d'expérience, découverte de créations contemporaines, rappels et témoignages historiques...). Et quel plaisir et variété de pouvoir lire (et améliorer « son » russe) en bilingue sur la même page ! Bravo pour vos initiatives et pour toujours ! Henri Mas, Lyon ».

« Vif merci à toute la chaleureuse équipe de *Perspective* pour le message en l'honneur du 8 mai. Nous savons ce que nos deux Nations se doivent réciproquement, et par votre travail vous continuez à construire une vraie solidarité pour que nous échangions les uns et les autres le meilleur de ce que nous sommes. François Debost, Comité de Jumelage « Arles – Pskov ».

Le samedi 25 octobre, nous invitons tous nos lecteurs (y compris les futurs lecteurs) à l'Anniversaire du journal



Photo : Alson Goniukh

Le mensuel *Perspective* toujours là (septembre 2008)

notre disposition la salle polyvalente ;

- l'association « Datcha Kalina » et le groupe « Kalinka » pour l'organisation du concert ;

- le magasin russe « Anahit » de Marseille qui a fourni le premier prix pour le tirage au sort parmi les abonnés à *Perspective* ;

- Nicole et Sylvie Poliakoff, du Domaine de Guyot à Fontanès, qui ont accepté d'être sponsors de la fête.

Gouzel AGUICHINA,
rédactrice de *Perspective*

En bref

- **Le 16 septembre dernier, Marseille a été nommée capitale européenne de la culture 2013.** Les villes françaises, telles que Paris, Avignon et Lille, ont déjà eu ce statut. Cette fois, parmi les villes candidates se trouvaient Bordeaux, Toulouse et Lyon. La ville slovaque Košice a également reçu ce titre de future capitale européenne. « La capitale européenne de la culture », c'est le projet de la Commission européenne, sur l'initiative de la ministre grecque de la Culture, Melina Mercouri. Depuis 1985, 37 villes d'Europe ont participé à ce projet. Cette année, ce sont Liverpool (Grande-Bretagne) et Stavanger (Norvège) qui sont capitales européennes de la culture. En janvier prochain, ce sera le tour de Linz (Autriche) et de Vilnius (Lituanie). Le budget alloué s'élève à 98 millions d'euros pour le large programme culturel qui attend Marseille en 2013.

- **Le 18 septembre dernier, à Philadelphie, l'ex-président des Etats-Unis, George Bush senior, a remis à Mikhaïl Gorbatchev, premier président de l'URSS, la médaille de la Liberté instaurée par le Centre national de la constitution des Etats-Unis en 1988.** Selon le communiqué de presse du centre, Gorbatchev a reçu cette récompense prestigieuse pour son « rôle courageux pour terminer "la guerre froide" ». La médaille est accompagnée d'un prix de 100 mille dollars.

- **Le 20 septembre dernier, est entré en vigueur l'accord sur le régime sans visas entre la Russie et Israël.** Désormais, le visa n'est pas exigé pour l'entrée, la sortie, le transit et le séjour des Russes en Israël, ceci est valable pour 90 jours sur une période de 180 jours. La Russie prévoit les mêmes règles pour les citoyens d'Israël. Pour les voyages ayant pour but d'étudier ou de travailler, ainsi que pour les détenteurs de passeports diplomatiques ou de fonction, les exigences de visa restent inchangées. La suppression du régime de visa est une initiative d'Israël qui compte, au cours des deux prochaines années, augmenter le nombre des visiteurs russes et porter celui-ci au niveau de 400 mille personnes par an.

Магическое слово «Современник»

Как одно счастливое мгновение пролетели несколько гастрольных дней театра «Современник», подарившего зрителям встречу с высоким искусством и с любимыми актёрами.

Аншлагов, увы, не было ни в Марселе, ни в Каннах. «Тем хуже!», – как говорят французы (хуже, понятно, тем, кто не увидел спектакли). Магическое слово «Современник», которое заставило встрепенуться соотечественников, для французов до последнего момента не значило ровным счётом ничего. Это уже после спектаклей изумлённые французы повторяли: «Это было великолепно!», «Никогда не видела ничего подобного!».

После ошеломительного успеха в Америке и в Израиле «Современнику» еще предстоит завоевывать французского зрителя. Безусловно, с этим трудно смириться, когда в Москве лишний билетик на спектакль «Современника» (особенно с таким «звёздным» составом как «Вишнёвый сад») «из-под полы» стоит 3 тысячи рублей.

Надо сказать, что поначалу отсутствие аншлагов подпортило настроение труппе и её художественному руководителю. Однако, затем Галина Борисовна Волчек, как человек мудрый и адекватный, решила отнестись к происходящему философски, приговаривая: «И почему это я такая спокойная?». И слава Богу! Как выяснилось, однажды на очередных гастролях что-то пошло не



Photo : Gouzel Agnichina

Arthur Smolyaninov et Les amis de la culture russe de Toulon

так, и Волчек просто объявила, что отменяет спектакль.

Что ни говори, а юг Франции оказывает своё благотворное – расслабляющее – влияние и на его обитателей и на гостей!

Кстати, марсельский театр Турски известен своим ежегодным фестивалем русского театра – хорошего уровня, но при этом очень демократичным, почти «домашним», – где спектакли продолжают «русским кабаре» до утра, а зрители и актёры общаются за одним столиком в театральном буфете. Этот образ не смогли развенчать ни чёрный лимузин Г.Б.Волчек, ни нанятые билетёрши в строгой униформе. И вот уже расчувствовавшийся зритель у выхода из театра пытается потрепать за щёчку Валентина Гафта...

С подарками приехали в театр Турски члены тулонской ассоциации «Друзья русской культуры»: президент ассоциации Людмила Доль решила познакомить своих французов с молодым талантливым актёром Артуром Смольяниновым. Как рассказала Людмила Борисовна, много лет назад, ещё в России, именно она, будучи дружна с мамой Артура, обратила внимание на актёрское дарование мальчика. Бешеная популярность пришла к Артуру (блестяще сыгравшему роль Солёного в «Трёх сёстрах») после фильма Фёдора Бондарчука «9 рота», где Артур не сыграл, а прожил роль Лютого. Этот фильм, кстати, был представлен на Каннском кинофестивале в рамках Дней российского кино 2 года назад.

Как всегда были и приглашения в гости от местных русских: с барбекю, купанием в бассейне и песнями под гитару до 5 часов утра. Были обмен телефонами и электронными адресами и обещания встретиться снова. Правда, следующие французские гастроли «Современника» должны пройти в Париже. Ну что ж, благо теперь существуют скоростные поезда.

Спасибо всем, благодаря кому эти незабываемые встречи в зрительном зале и за его стенами стали возможны: «Росбанку», который уже 10 лет является генеральным спонсором «Современника», и продюсерским компаниям «Advice» и «Rus.Images».

Гузель АГИШИНА, Марсель

*В следующих номерах «Перспективы»
читайте интервью с Галиной Волчек,
Валентином Гафтом и Чулпан
Хаматовой.*



Photo : Gouzel Agnichina

«Un autographe, s'il vous plaît!»

Ce mot magique : « Sovremennik »

Ces quelques jours de la tournée du théâtre « Sovremennik », qui a offert aux spectateurs une rencontre avec un grand art, et avec des acteurs aimés, ont passé comme un seul instant de bonheur.

Hélas, il n'y avait pas salle comble à Marseille, ni à Cannes. « Tant pis ! », comme disent les Français (tant pis pour ceux qui n'ont pas vu les spectacles). Ce mot magique « Sovremennik », qui a fait palpiter le cœur des Russes, ne signifiait rien du tout pour les Français – jusqu'au dernier moment. Ce n'est qu'après les spectacles que les Français stupéfiés répétaient : « C'était magnifique ! », « Je n'ai jamais rien vu de pareil ! ». Après un succès foudroyant aux Etats-Unis et en Israël, le cœur des spectateurs français est encore à conquérir pour « Sovremennik ». Évidemment, il est difficile de l'admettre, puisqu'à Moscou un billet vendu « sous le manteau » à un spectacle de « Sovremennik » (surtout avec cette remarquable distribution comme dans la « Cerisaie ») coûte 3 mille roubles (environ 85 euros).

Il faut dire que les places libres dans la salle ont d'abord affecté l'humeur de la troupe et de sa directrice artistique. Mais ensuite Galina Voltchek, une personne raisonnée et intelligente, a décidé de le prendre avec philosophie, en répétant : « Mais pourquoi suis-je



Photo : Gouzel Aguchina

Le capitaine en second Soleny, le baron Touzenbach et le lieutenant-colonel Verchinine, pendant l'entracte, sous le soleil du Midi

aussi tranquille ? » Dieu merci ! Car, comme cela s'est avéré, un jour d'une tournée précédente, quand quelque chose ne tournait pas rond, Voltchek a tout simplement annoncé l'annulation du spectacle.

Quoi qu'on en dise, le Midi a une influence bienfaisante – relaxante ! – sur ses habitants, et ses invités aussi.

À ce sujet, le théâtre Toursky est connu par son festival annuel du théâtre russe – un festival de bon niveau, qui reste avec ça très démocratique, presque « maison », où les spectacles sont suivis de « cabarets russes » jusqu'au petit matin, et les spectateurs et les acteurs se parlent à la même table dans la cafétéria du théâtre. Ni la

limousine noire de Voltchek, ni les ouvreuses en uniforme sobre, embauchées pour l'occasion, n'ont nui à cette image démocratique. Et voici qu'un spectateur ému, en quittant le théâtre après le spectacle, a eu comme geste de taper la joue de Valentin Gaft...

Les membres de l'association « Amis de la culture russe », de Toulon, sont venus au théâtre Toursky avec des cadeaux : Lioudmila Dole, présidente de l'association, a décidé de présenter à ses Français Arthur Smolyaninov,

jeune acteur du talent. Comme l'a raconté Lioudmila, il y a plusieurs années, en Russie, étant liée d'amitié avec la maman d'Arthur, elle a remarqué le don artistique du garçon. L'immense popularité est venue à Arthur (qui a remarquablement joué le rôle de Soleny dans « Les Trois sœurs ») après le film de Fiodor Bondartchouk « Le Neuvième escadron », où Arthur a non pas joué, mais vécu le rôle de Liouty. Ce film a été présenté, il y a deux ans, au festival de Cannes, dans le cadre des Journées du cinéma russe.

Comme toujours, il y a eu aussi des invitations de la part des Russes « locaux » : avec le barbecue, la piscine et les chansons accompagnée de la guitare jusqu'à 5 heures du matin. Il y a eu des échanges de numéros de téléphone et d'e-mail, et des promesses de se revoir. La prochaine tournée de « Sovremennik » en France doit, il est vrai, avoir lieu à Paris. Eh bien, heureusement qu'il y a maintenant le TGV.

Merci à tous ceux grâce à qui ces rencontres inoubliables sont devenues possibles, dans la salle de spectacle et au dehors : à « Rosbank », qui est sponsor général de « Sovremennik » depuis 10 ans déjà, et aux compagnies de production « Advice » et « Rus.Images ».

Gouzel AGUICHINA, Marseille

Dans les prochains numéros de « Perspective », vous pourrez lire les interviews avec Galina Voltchek, Valentin Gaft et Tchoulpan Khamatova.



Photo : Youlia Girardo

Детский парламент принимает добрые законы



Во Франции, известной своими демократическими традициями, ежегодно в июне проводится так называемый Детский парламент. Его организатором является Национальная Ассамблея Франции. В этом году в работе Детского парламента приняли участие представители 27 стран Евросоюза. А регион Прованс-Альпы-Лазурный берег представляла русская девочка.

Цель подобной акции – приобщение молодежи, точнее детей 10–12 лет, не просто к участию в общественной жизни страны, но и к законотворческой деятельности. Кампания по выборам делегатов Детского парламента начинается за несколько месяцев до его созыва. В каждом регионе в определённых школах проводятся выборы делегата. Кандидаты выступают со своими предвыборными предложениями, ученики и учителя школы голосуют – поистине демократическая процедура! От избирательного округа выбирается один представитель.

От региона Прованс-Альпы-Лазурный берег было избрано несколько делегатов, в числе которых – 12-летняя Влада Пешкова, нижегородка, ученица школы Салье города Экс-ан-Прованса. Влада вот уже пять лет

живёт и учится во Франции, где её мама Кира Пешкова преподаёт русский язык в университете. В Национальной Ассамблее Влада представляла мэра Экс-ан-Прованса и депутата Национальной Ассамблеи Мариз Жуассен Мазини. Вот рассказ юного депутата о незабываемом дне государственной деятельности.

Суббота 7 июня, Париж.

В этот день я проснулась рано, чтобы вовремя успеть в Парламент Франции - *Ассамблея Националь* на 14-й съезд Детского парламента. Когда я с мамой прибыла на площадь у Бурбонского Дворца, мы увидели много детей с родителями. У каждого был бейдж с именем, фамилией и названием департамента, который они представляли, а также с номером места в главном зале заседаний Парламента. В 9.30 всех детей и их родителей пригласили войти в здание Парламента. Там нам дали конверт с бумагой и ручкой, чтобы можно было написать письмо своим родным и близким. Ведь если посылать письмо из Ассамблеи куда-либо - не нужны никакие марки. Я написала письмо одноклассникам в Экс-ан-Прованс и родным в Нижний Новгород.

Мы получили листок с номером зала, в который нам надо было идти в 10.30 для участия в комиссии, чтобы обсуждать три законопроекта. Это были три лучших законопроекта из множества законопроектов, присланных детьми со всех концов Франции. Национальное жюри в течение полугода работало, чтобы отобрать лучшие идеи будущих законов. В зале, в котором я работала, было около 40 детей. В это время родители гуляли по дворцу.

В 12 часов был фуршет, который готовили повара в присутствии публики, еда была очень вкусная. Всё это происходило в прекрасных золочёных залах дворца. На трёх

столах стояли фигуры из льда, одна из них представляла Ассамблею. Там мы встретились с нашими родителями.

В 13.45 родители должны были пойти в Зал заседаний, чтобы занять свои места на верхних трибунах для посетителей. Дети отправились в зал по красному ковру, мимо строя гвардейцев, которые торжественно били в барабаны. Вокруг сверкали вспышки фотоаппаратов, в этот момент я почувствовала себя звездой!

Мы вошли в зал и сели на места депутатов, которых мы замещали. Вскоре вошёл президент Национальной Ассамблеи Бернар Акойе. Фотограф сделал общее фото всего зала. После этого президент открыл сессию. Вслед за президентом перед делегатами также выступил министр образования Франции Ксавье Даркос. Дети смогли задать им свои вопросы. Детей-депутатов было очень много - 577! И столько же родителей!!! Присутствовали также по одному представителю от каждой страны Евросоюза, которых Франция пригласила в качестве гостей.

Трое молодых депутатов представили три законопроекта детей Франции, отобранные специальным жюри. Как только законы были представлены, все молодые депутаты проголосовали. Результаты сразу появились на большом электронном табло. Победил закон под номером 2 о льготах больным, страдающим редкими болезнями.

В 16 часов состоялось торжественное закрытие заседания. При выходе из Ассамблеи всем вручили рюкзак, ручку, блокнот, ластик, а также... маленькую коробочку, в который лежал полдник.

Мне очень понравилась такая деятельность! Собрались вместе молодые представители 27 стран Евросоюза. Я бы хотела, чтобы в следующем году на 15-й Детский парламент были приглашены и дети из России!

Le Parlement des enfants adopte de gentilles lois

En France, célèbre pour ses traditions démocratiques, se tient chaque année au mois de juin le Parlement des enfants, organisé par l'Assemblée nationale. Cette année, 27 représentants des pays de l'Union européenne ont participé au travail de ce parlement. La région Provence-Alpes-Côte d'Azur y était représentée par une jeune fille russe.

L'objectif de cette action était d'initier la jeunesse, plus précisément les enfants de 10-12 ans, non seulement à prendre part à la vie de la société française mais également aux activités législatives. La campagne d'élection des délégués du Parlement des enfants a commencé quelques mois avant sa convocation. Les élections ont été organisées dans certaines écoles de chacune des régions françaises. Les candidats ont exposé leurs propositions avant les élections et les élèves et enseignants ont voté, conformément à la procédure démocratique réelle ! Un seul représentant a été élu par circonscription électorale.

Plusieurs délégués ont été élus pour la région Provence-Alpes-Côte d'Azur, dont Vlada Peshkova, jeune fille de 12 ans, née à Nijni Novgorod, élève de l'école Sallier d'Aix-en-Provence. Depuis déjà 5 ans, Vlada vit et poursuit ses études en France avec sa maman Kira Peshkova, qui enseigne la langue russe à l'université. Vlada représentait le maire d'Aix-en-Provence et députée Maryse Joissains-Masini auprès de l'Assemblée nationale. Vous trouverez plus bas le récit que la jeune députée a fait de son inoubliable journée de travail au sein du gouvernement.

Paris, samedi 7 juin.

Ce samedi 7 juin, je me suis réveillée tôt pour ne pas être en retard à la 14^e séance du Parlement des enfants, accueillie par l'Assemblée nationale française. Quand ma maman et moi sommes arrivées sur la place du Palais Bourbon, il y avait beaucoup d'enfants accompagnés de leurs parents.

Ils avaient tous agrafé leur badge portant leurs nom, prénom et le nom du département qu'ils représentaient, ainsi que le numéro de la place occupée dans la grande salle de commission. A 9h30, tous les enfants et leurs parents ont été invités à entrer dans le bâtiment du parlement, où on leur a remis une enveloppe, ainsi qu'une feuille de papier et un stylo, pour qu'ils puissent écrire une lettre à leur famille ou à leurs proches. Il n'est pas nécessaire de timbrer les lettres qui partent de l'Assemblée nationale.



Photo : Kira Peshkova

Vlada Peshkova

J'ai écrit une lettre à mes camarades de classe aixois et à ma famille à Nijni Novgorod.

On nous a alors donné une feuille avec le numéro de la salle dans laquelle nous devons nous rendre à 10h30 pour participer à la commission et discuter des trois propositions de loi. Il s'agissait des trois meilleures propositions parmi le grand nombre de celles qui ont été envoyées par les enfants de tous les coins de France. Le jury national a travaillé pendant six mois pour retenir les meilleures idées pour les lois à venir. Environ 40 enfants étaient présents dans la salle dans laquelle je travaillais. Pendant ce temps, les parents se promenaient dans le palais.

Un très bon buffet a été servi à midi, préparé par les chefs devant le

public. Toutes ces activités ont eu lieu dans les magnifiques salles dorées du palais. Sur trois tables étaient posées des figurines de glace dont l'une représentait l'Assemblée nationale. Nous avons retrouvé nos parents.

A 13h45, ils ont dû se rendre dans la salle de commission et prendre place dans les tribunes du haut, destinées aux visiteurs. Les enfants se sont dirigés vers la salle sur un tapis rouge, accompagnés par les tambours solennels de la garde et par les flash des appareils photo. J'ai eu l'impression d'être une star !

Nous sommes entrés dans la salle et assis à la place des députés que nous remplaçons. Puis, le Président de l'Assemblée nationale, Bernard Accoyer, est entré. Le photographe a pris l'ensemble de la salle en photo et le Président a ouvert la séance. Le ministre de l'Éducation nationale, Xavier Darcos, a ensuite lui aussi pris la parole devant les délégués. Les enfants ont pu lui poser leurs questions. Les enfants-députés étaient très nombreux : 577 ! Et autant de parents !

Un représentant de chacun des pays de l'Union européenne était également présent, invité par la France.

Trois jeunes députés ont présenté les trois propositions de loi retenues par le jury. Une fois les lois présentées, l'ensemble des jeunes députés a voté. Les résultats sont immédiatement apparus sur le tableau électronique. La loi numéro 2, relative aux garanties accordées aux personnes atteintes de maladies rares, l'emportait. La clôture solennelle de la séance a été prononcée à 16h. A la sortie de l'Assemblée nationale, tous les enfants ont reçu un sac à dos contenant un crayon, un bloc-notes, une gomme ainsi qu'une... petite boîte contenant un goûter.

J'ai beaucoup aimé ce travail ! Les jeunes représentants des 27 pays de l'Union européenne se sont réunis. Je voudrais que l'année prochaine, à l'occasion du 15^e Parlement des enfants, soient invités des enfants de Russie !

Женщина, ткущая элегантно

Орига – так произносится по-японски имя Ольга (в японском языке нет звука «л»), и означает это «женщина, ткущая элегантно». Это творческий псевдоним Ольги Хупер – художника суми-е и писателя хайку и родственных форм. Её увлечение японской культурой дополняется серьёзным изучением икебаны и росписи по керамике, японской традиционной музыки и кухни, искусства бонсай и чайной церемонии.

Орига – коренная сибирячка, историк, после аспирантуры преподавала в вузах и колледжах. Однажды её фото увидел на интернетовском сайте американский джентльмен, и с этого момента началась её новая жизнь. Выйдя замуж и переехав в США, Орига стала выращивать прекрасный сад. И хотя он отнимает много сил и времени, но эта близость к природе – бесценный источник творческого вдохновения. Отсюда и началось увлечение сначала икебаной, которая круглый год украшает её дом, а следом – хайку и суми-е.

Хайку – самая короткая в мире поэтическая форма, возникшая в Японии в 16 веке. Пять лет назад в

японской антологии были напечатаны первые хайку Ориги. Сегодня ею написано около 2000 хайку, из них около 400 опубликованы в 8 странах на 9 языках, некоторые из них многократно побеждали в международных конкурсах, в том числе и на родине хайку в Японии, что всегда особенно значимо. Самая недавняя победа – Гран При Международного конкурса хайку, проводимого в Хекинэне (Япония):

*летнее солнцестояние –
между мной и отцом
ветер по мосту*

Все свои хайку Орига пишет сразу на русском и английском, и переводит хайку друзей и статьи для журналов. Дважды в год она одна проводит и спонсирует международный двуязычный конкурс хайку «Калико Кошка», призами в котором являются оригиналы её рисунков. Её блог служит мостом межкультурного общения любителей поэзии хайку и японского искусства со всего мира.

Суми-е это традиционная японская живопись тушью и природными красками на рисовой бумаге или шёлке. Впервые Ольга взяла кисточку в руки в 48 лет – случайно увидела в каталоге набор для суми-е и захотела попробовать... Так совпало, что тогда же в местном университете набирался класс по суми-е, в который она тут же записалась. Потом в университете она занималась в классе китайского рисования, посещала мастер-классы японских художников и продолжает совершенствоваться по книгам и видеокассетам...

Суми-е рисунков Ориги уже более тысячи. Часть их можно увидеть в её интернет-галереях, другие находятся в частных коллекциях в США, России, Франции, Индии, Новой Зеландии, Австралии, Японии – всего в 19 странах мира, включая такие престижные коллекции, как коллекция Генерального Консула Японии в США, музей изобразительного искусства города Констанца в Румынии.

Орига иллюстрирует журналы и антологии, выставляется в виртуальных и реальных (Мичиганских)



галереях и является одним из штатных художников хайку-газеты «Мунсет». В феврале 2008 года несколько её работ участвовали в выставке «Исса и его друзья в мире», в токийской галерее Гикен.

Недавно в американском издательстве «Shadow Poetry» вышла международная антология поэзии хайку «Среди лилий». Семьдесят два автора со всего мира поделились своим опытом посредством азиатских коротких форм поэзии, искусства и фотографий на темы водяных лилий, лотосов, стрекоз, лягушек, цапель, других обитателей прудов. Получилась прекрасно изданная книга в твёрдой обложке, с суперобложкой, которую украшает рисунок Ориги. В книге также 11 её стихов и рисунков, среди которых хайку, переведённое на 44 языка поэтами со всего мира:

*белая цапля
несётся со всех ног –
лето уходит...*

В нашем стремительном мире бесценная радость – остановить мгновение, почувствовать всем сердцем его красоту и неповторимость... Создаёт этот мир и дарит его вам Орига – «женщина, ткущая элегантно».

Ольга МУТУ, Марсель



Une femme tissant élégamment

Origa, c'est ainsi que se prononce en japonais le prénom Olga (en japonais, il n'y a pas de son « l »), cela signifie aussi « femme tissant élégamment ». C'est le nom de plume d'Olga Hooper, peintre sumi-e et écrivain de haïku et de formes apparentées. Sa passion de la culture japonaise se complète d'une sérieuse étude de l'ikebana et de la peinture sur la céramique, de la musique et de la cuisine japonaise traditionnelle, de l'art du bonsaï et de la cérémonie du thé...

Origa est Sibérienne de souche ; après avoir soutenu sa thèse d'histoire, elle a enseigné dans des établissements secondaires et supérieurs. Un jour, un gentleman américain a aperçu sa photo sur un site d'Internet, et à partir de ce moment, sa vie a basculé. Après s'être mariée, et avoir déménagé aux Etats-Unis, Origa a commencé à s'occuper d'un beau jardin. Il demande beaucoup d'efforts et de temps, mais cette proximité de la nature est la source inestimable de l'inspiration créative. C'est ici qu'a commencé sa passion, d'abord de l'ikebana, qui décore sa maison par toutes les saisons, puis du haïku et du sumi-e.

Le haïku est la forme poétique la plus courte au monde, apparue au Japon au XVI^e siècle. Il y a cinq ans, dans une anthologie japonaise, ont été publiés les premiers haïkus d'Origa. Aujourd'hui, elle a écrit près de 2000 haïkus dont 400 sont publiés dans 8 pays, en 9 langues, et ont plusieurs fois gagné dans des concours internationaux, y compris dans le pays d'origine du haïku, le Japon, ce qui est toujours particulièrement significatif. Sa victoire la plus récente c'est la Grand Prix dans le Concours international du haïku, qui s'est déroulé à Hekinan (au Japon) :

*solstice d'été –
entre mon père et moi
le vent sur le pont*

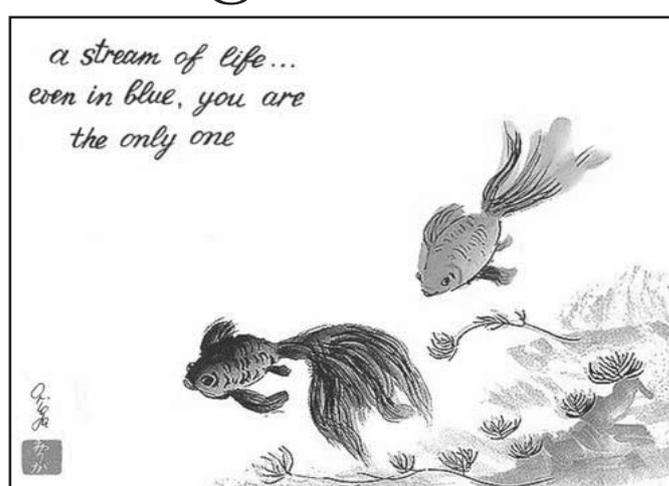
Origa écrit tous ses haïku à la fois en russe et en anglais. Elle traduit aussi les haïku de ses amis, ainsi que les articles pour des revues. Deux fois par an, elle organise et sponsorise personnellement un concours de haïku bilingue : « Calico Cat », dont les prix sont les originaux de ses dessins. Son blog est un endroit de communication intercul-

turelle des amateurs de haïku et de l'art japonais du monde entier.

Le sumi-e est la peinture japonaise traditionnelle, réalisée avec de l'encre de Chine et des peintures naturelles sur du papier de riz, de la soie, etc. Olga a pris le pinceau pour la première fois à 48 ans ; elle a vu par hasard, dans un catalogue, un kit de sumi-e, et elle a voulu essayer... Par coïncidence, l'Université locale formait alors une classe de sumi-e où elle s'est inscrite immédiatement. Après, elle a suivi à l'Université les cours de peinture chinoise, elle a fréquenté les master-classes des peintres japonais, et elle continue à se perfectionner d'après les livres et les cassettes vidéo.

Origa a déjà plus de mille dessins sumi-e. On peut voir une partie de ses dessins dans ses galeries Internet, d'autres se trouvent dans des collections privées des Etats-Unis, de France, d'Inde, de Nouvelle Zélande, du Japon – au total dans 19 pays du monde, dont les collections prestigieuses, comme celle du Consul général du Japon aux Etats-Unis, le musée des arts à Constantza en Roumanie.

Origa réalise des illustrations pour des revues et des anthologies, elle expose dans des galeries virtuelles, et réelles (du Michigan), elle est aussi l'un des illustrateurs titulaires du journal de haïku *Moonset*. En février 2008, ses quelques œuvres ont participé à l'exposition « Issa et ses amis dans le



monde », dans une galerie « Giken » à Tokyo.

Récemment, l'édition américaine *Shadow Poetry* a fait paraître une anthologie internationale de haïku « Parmi les nénuphars ». Soixante-douze auteurs du monde entier ont fait part de leur expérience, via les formes courtes asiatiques de poésie, de l'art et des photos, sur le thème des nénuphars, des lotus, des libellules, des grenouilles, des hérons et d'autres habitants des étangs. C'est un beau livre à couverture cartonnée, dont la jaquette est décorée par un dessin d'Origa. Le livre contient également 11 de ses poésies et dessins dont un haïku traduit en 44 langues par les poètes du monde entier :

*un héron blanc
s'élance à toutes jambes –
l'été s'en va...*

Dans notre monde impétueux, c'est la joie inestimable de s'arrêter un instant, de percevoir avec tout son cœur sa beauté et son unicité... Ce monde est créé et nous est offert par Origa, « une femme tissant élégamment ».

Olga MOUTOUH, Marseille

Познакомиться с творчеством Ориги можно в её Живом Журнале / On peut découvrir l'œuvre d'Origa dans son blog <http://origa.livejournal.com> et sur son site Kankodori <http://www.geocities.com/origaboston/>

*Приобрести её работы можно у неё лично, или в галереях:
On peut acheter ses œuvres en s'adressant à elle, ou dans ses galeries :*

Yessy — <http://www.yessy.com/origahaiku/>
Art Wanted — <http://www.artwanted.com/Origa>
Hieroglyph — <http://www.hiero.ru/Origa>
Zazzle — <http://www.zazzle.com/origa2>

*Антологию «Среди лилий» можно заказать на сайте:
On peut commander l'anthologie « Parmi les nénuphars » ici :
http://www.lulu.com/browse/book_view.php?CID=2391482&fBuyItem=5*

Романтик, лишённый иллюзий

Марсель Пруст утверждал, что познать писателя можно только через его произведения и что биография не преподносит ни малейшей интересной детали о внутреннем мире писателя. И в самом деле, буржуазная жизнь Пруста даёт нам весьма скудные сведения о нём как о человеке, и оценить его сверхчувствительность, справедливость его психологических замечаний можно, лишь познакомившись с его произведениями. Но что касается такого писателя как Лермонтов, то между его творчеством и жизнью существует неразрывная связь, а его произведения отражают его жизнь, иллюстрируют её. И дело вовсе не в том, чтобы довольствоваться каким-нибудь автобиографическим рассказом: здесь важно проследить как его обязательства, так и разочарования.

Лермонтов – писатель-романтик, и в его произведениях мы находим характерные черты романтического периода. Прежде всего это поэт, которому удаётся сочетать явное эстетическое качество с классицизмом формы. Он часто обращается к теме скуки, постоянной неудовлетворённости, подтачивающей существование, невозможности устанавить длительные и гармоничные отношения с окружающими. Всё это позволяет рассматривать Лермонтова как пессимистичного писателя.

Он написал не так много, и если

стихотворения его многочисленны, то остальные произведения – всего одна театральная пьеса и один роман, считающийся, однако, образцом в русской литературе. Но Лермонтов мало прожил, он умер в 26 лет.

Это был человек действия, он писал как дышал, то есть писательство самым естественным образом сопровождало его жизнь. В этом отношении поэзия подходила лучше всего, поскольку короткие тексты дают возможность высказаться относительно современных событий, не создавая впечатления жалоб по поводу собственной судьбы.

Он пользовался умеренным успехом, и только публикация его стихотворения на смерть Пушкина принесла ему известность. Ему было трудно представить, что можно допустить смерть такого человека; в то же время он вполне осознавал свою собственную ценность, впрочем с лёгкостью рискуя, и шёл навстречу смерти, словно желая её. В этом можно усмотреть противоречие, которое на самом деле лишь внешнее и которое объясняется его пессимизмом. За год до смерти он написал стихотворение «И скучно и грустно...», в котором он отмечает, что лучшие мгновения проходят мимо, любовь так редка, страсти быстротечны, жизнь холодна, и в сущности это «пустая и глупая шутка».

Конечно, ему приходилось противостоять преследовавшей его политической власти, но не она одна была причиной его меланхолии. Культивируя горький и лишённый

иллюзий романтизм, он никогда не прибегает к идеализму. Он показывает скорее жёсткий реализм, смело рисуя картину общества, подчинённого страстям, где мужчины и женщины в поисках друг друга не могут встретиться, где самодовольство всегда соседствует с несовершенством.

И делает он это талантливо. Он любит природу, она вдохновляет его, он описывает её и призывает в свидетели. Он также способен дать детальный портрет человека: взять к примеру длинное описание Печорина, где физическая внешность в конце концов даёт нам возможность разобратся в его личности.

Если говорить о поэзии, то с одной стороны это тексты, охватывающие чётко очерченные сюжеты, с другой – настоящие поэтические повествования (и некоторые из них особенно длинные), проникнутые внутренней музыкой, ритмом, похожим на дыхание. Что касается коротких стихотворений, таких как «Парус» или «Тучи» – они очень хорошо построены, каждая строфа заключает главную идею, и всё стихотворение богато на аллюзии, описания, метафоры.

Можно только сожалеть, что поэт, обладавший столь замечательными качествами, проявлял всё меньше и меньше интереса к жизни и был готов расстаться с ней при первой же возможности. Так и случилось в его 26 лет...

Эрве ЖИЙО, член «Русского Альянса», Ницца

Михаил ЛЕРМОНТОВ

Тучи

Тучки небесные, вечные странники!
 Степью лазурною, цепью жемчужною
 Мчитесь вы, будто как я же, изгнанники
 С милого севера в сторону южную.

Кто же вас гонит: судьбы ли решение?
 Зависть ли тайная? злоба ль открытая?
 Или на вас тяготит преступление?
 Или друзей клевета ядовитая?

Нет, вам наскучили нивы бесплодные...
 Чужды вам страсти и чужды страдания;
 Вечно холодные, вечно свободные,
 Нет у вас родины, нет вам изгнания.
 1840

Парус

Белеет парус одинокой
 В тумане моря голубом!..
 Что ищет он в стране далекой?
 Что кинул он в краю родном?..

Играют волны - ветер свищет,
 И мачта гнется и скрипит...
 Увы! он счастья не ищет
 И не от счастья бежит!

Под ним струя светлей лазури,
 Над ним луч солнца золотой...
 А он, мятежный, просит бури,
 Как будто в бурях есть покой!
 1832

Un romantique désabusé

Marcel Proust affirmait que l'on ne pouvait connaître un écrivain qu'à travers son œuvre et que la biographie de celui-ci ne nous apportait aucun élément intéressant sur son univers. Il est vrai que sa vie bourgeoise nous renseigne fort peu sur l'homme et que l'on ne peut apprécier sa sensibilité exacerbée ou la pertinence de ses notations psychologiques sans lire la recherche. Mais en ce qui concerne un écrivain comme Lermontov, il y a une étroite adéquation entre l'œuvre et la vie, son œuvre colle à sa vie, elle l'illustre. Il ne s'agit pas de se complaire dans un récit autobiographique mais de témoigner de ses engagements, de ses déboires.

Lermontov est un écrivain romantique, et l'on retrouve dans ses écrits des caractéristiques de cette époque. C'est avant tout un poète qui arrive à concilier une qualité esthétique évidente avec un grand classicisme de la forme. Il reprend à maintes reprises le thème de l'ennui, une insatisfaction permanente qui nous mine, et l'impossibilité d'établir des relations durables et harmonieuses avec son entourage, ce qui le fera considérer comme un écrivain pessimiste.

Cela étant, il n'a pas beaucoup écrit, et s'il nous laisse de nombreux poèmes, on ne lui doit qu'une pièce de théâtre et un roman qui, il est vrai, est considéré comme un ouvrage de réf-

rence de la littérature russe. Mais c'est parce qu'il est mort très jeune, à 26 ans. C'était un homme d'action qui écrivait comme il respirait, c'est-à-dire que l'écriture accompagnait naturellement sa vie, comme une façon de témoigner au jour le jour. À cette fin, la poésie était le moyen le plus approprié, puisque des textes courts permettent de s'exprimer sur son actualité, sans donner l'impression de s'apitoyer sur soi-même, en replaçant les événements dans une problématique plus générale.

Il connaissait un succès d'estime et il n'est parvenu à la notoriété que suite à la parution de son poème sur la mort de Pouchkine. Il ne pouvait admettre que l'on ait laissé mourir un tel homme, mais il était conscient de sa propre valeur tout en s'exposant avec légèreté et en allant au devant de la mort comme s'il la désirait. On peut y déceler une contradiction, qui en fait n'est qu'apparente, et qui s'explique par son pessimisme. Un an avant sa mort, il a écrit le poème « Ennui et tristesse... » dans lequel il constate : les meilleurs moments nous échappent, l'amour ne se distille qu'avec parcimonie, les passions nous fuient, la vie est froide, il ne s'agit que d'une amère plaisanterie, stupide et sans intérêt. Certes, il se retrouvait face à un pouvoir politique qui le poursuivait de sa vindicte, mais celui-ci ne portait pas seul la responsabilité de sa mélancolie. S'il cultive un romantisme

amer et désabusé, il n'est jamais idéaliste. Il affiche plutôt un réalisme cruel, nous dressant sans complaisance le tableau d'une société où les hommes et les femmes se cherchent, sans jamais pouvoir se rejoindre, et où la suffisance côtoie toujours l'insignifiance.

Cela étant, il le fait avec talent, et sa notoriété doit beaucoup à ses qualités littéraires. Il aime la nature, elle l'inspire, il la décrit et la prend à témoin. Il est aussi capable de dresser un portrait très détaillé d'une personne comme la longue description de Pétchorine où l'apparence physique nous éclaire sur sa personnalité. En ce qui concerne la poésie, on trouve d'un côté des textes traitant de sujets bien circonscrits, et d'un autre, de véritables récits en vers (dont certains sont particulièrement longs) animés d'une musique intérieure, d'un rythme qui ressemble à une respiration. Des poèmes courts, comme *La voile* ou *Les nuages*, sont très bien construits, chaque strophe contenant une idée maîtresse, le tout avec une grande richesse d'allusions, de descriptions, de métaphores.

On ne peut que regretter qu'il fasse preuve de si grandes qualités alors que la vie l'intéressait de moins en moins et qu'il ait été prêt à la perdre à la première occasion. C'est ainsi qu'il est mort à 26 ans...

Hervé GILLOT, membre de l'Alliance Russe, Nice

Mikhaïl LERMONTOV

Les nuages

Célestes nuages, voyageurs éternels,
Vous parcourez comme moi en bannis
L'azur de la steppe, tels une rangée de perles
Depuis le nord aimable jusqu'en plein midi.

Qui donc vous chasse : la volonté du destin ?
Est-ce un désir caché ? La haine s'est-elle déclarée ?
Est-ce un crime qui vous salit les mains ?
Ou des amis aux calomnies empoisonnées ?

Les passions et les souffrances vous sont inconnues,
Non, vous fuyez l'ennui des champs infertiles.
Éternellement froides, éternellement libres, les nues
Ne connaissent jamais ni patrie, ni exil.

La voile

Elle est blanche la voile solitaire,
Dans le bleu de la brume marine.
Que va-t-elle chercher si loin de sa terre ?
Qu'a-t-elle donc laissé de ses origines ?

Les vagues jouent, le vent gémit,
Le mât se penche en grinçant.
Ce n'est pas le bonheur qu'elle poursuit,
Ni le bonheur qu'elle quitte en fuyant.

Plus claire que l'azur, l'onde frémit sous elle,
Au dessus tombent les rayons d'un soleil doré,
Mais elle recherche la tempête en rebelle,
Comme si la tempête offrait le calme espéré.

La traduction des poèmes en français est d'Hervé Gillot.

Зажжён «Цветаевский костёр»

31 августа 2008 года на «Даче Калина» в Эгюий впервые был зажжён «Цветаевский костёр».

Напомним, что традиция проведения цветаевских чтений у костра зародилась в России почти 20 лет назад. Огонь костра стал символизировать цветаевскую поэзию.

Жаклин Эфрон (дедушка её мужа был одним из многочисленных братьев Сергея Эфрона, мужа Цветаевой) не могла сдержать волнения при виде архивных документов своей семьи в великолепном документальном фильме Андрея Осипова о серебряном веке, где представлена биография поэтессы Марины Цветаевой.

Эрве Жийо, преподаватель математики и прилежный ученик курсов русского языка ассоциации



Olga Klein

«Русский Альянс» приехал из Ниццы, чтобы представить свою работу – сравнительный анализ

стихотворения Бодлера «Путешествие» и его перевода на русский язык Марины Цветаевой.

Поэты из Экс-ан-Прованса и региона внимательно слушали эссе Ольги Кляйн «Моя Марина Цветаева», а также её глубокие стихи, посвящённые поэтессе.

Вечер продолжался, наполненный волнующей поэзией, для некоторых это было открытием поэзии Марины Цветаевой, о которой Нобелевский лауреат в области литературы 1987 года Иосиф Бродский сказал: «Она самый оригинальный и самый великий поэт XX-го века». «Величайшее признание ожидает Марину Цветаеву, величайшую поэтессу этого века» - пророчески писал Борис Пастернак.

Калина РЕНЬЕ, Эгюий

Русский сезон в регионе Экса - открыт

24 сентября Ассоциация «Дача Калина» открыла 4-й Русский сезон, который продлится в регионе Экса до 28 ноября.

Не упустите возможность посетить многочисленные конференции, концерты и выставки, посвящённые России и русской культуре.

Среди предстоящих мероприятий Русского сезона, безусловно, стоит выделить концерт автора-исполнителя из Парижа Вадима Пьянкова (24 окт. в 20.30), в творчестве которого причудливым образом сочетаются тексты Аполлинера, Пушкина, Окуджавы, Высоцкого, Блока, Бреля и его собственные сочинения, волнующие и полные философского смысла.

В программе сезона также традиционный «Русский салон», на этот раз посвящённый творчеству Александра Пушкина, концерт русской и цыганской песни с участием группы «Дроменка» и многое другое.

Полная программа «Русского сезона в регионе Экса», а также условия конкурса «Знаете ли вы Россию?» - на сайте www.datcha-kalina.com.

**Справки и заказ билетов:
04 42 92 68 78 ; 06 20 97 35 68**

La Saison russe en pays d'Aix est ouverte

Le 24 septembre, l'association « Datcha Kalina » a ouvert la 4^e Saison russe qui se tiendra en pays d'Aix jusqu'au 28 novembre.

Ne ratez pas l'occasion de visiter de nombreux concerts, conférences et expositions consacrés à la Russie et à la culture russe.

Parmi les prochaines manifestations de la Saison russe, il faut signaler sans doute le concert de l'auteur-interprète Vadime Piankov, de Paris (le 24 oct. à 20h30), dont l'œuvre marie d'une manière étonnante des textes d'Apollinaire, Pouchkine, Okoudjava, Vyssotski, Blok, Brel, et ses propres compositions, émouvantes et pleines de sens philosophique.

Dans le programme il y a aussi : le traditionnel « Salon russe », cette fois consacré à l'œuvre d'Alexandre Pouchkine, le concert de la chanson russe et tzigane, avec la participation du groupe « Dromenca », etc.

Le programme complet de la « Saison russe en Pays d'Aix », ainsi que les conditions du concours « Connaissez-vous la Russie ? », sont sur le site www.datcha-kalina.com

**Renseignements et réservations :
04 42 92 68 78 ; 06 20 97 35 68**

Le feu de Marina Tsvetaïeva brûle

Les flammes du premier feu de Marina Tsvetaïeva ont jailli à la « Datcha Kalina », à Eguilles, le 31 août 2008.

Rappelons que la lecture de l'œuvre de Marina Tsvetaïeva est une tradition née en Russie il y a presque 20 ans. Les flammes du feu symbolisent la poésie de Tsvetaïeva.

Jacqueline Effront (le grand-père de son mari était l'un des nombreux frères de Sergueï Efron, le mari de Marina Tsvetaïeva) n'a pu contenir son émotion devant les images d'archives de sa famille,

dans le magnifique documentaire d'Andrei Ossipov sur le siècle d'argent, qui présente une biographie de la poétesse Marina Tsvetaïeva.

Hervé Gillot, professeur de mathématiques et élève assidu des cours de russe de l'association Alliance Russe, s'était déplacé de Nice pour présenter son travail, une comparaison entre un poème de Baudelaire « Le Voyage » et la traduction en russe de ce poème par Marina Tsvetaïeva.

Des poètes d'Aix et de la région ont écouté attentivement l'essai d'Olga Klein « Ma Marina Tsvetaïeva » ainsi

que ses vers profonds et émouvants dédiés à la poétesse.

La soirée s'est poursuivie en finesse poésie et émotion et a permis pour certains d'entre nous, de découvrir et d'apprécier la poésie de Marina Tsvetaïeva, dont Joseph Brodsky, prix Nobel de littérature en 1987, avait dit : « Elle est le plus original et le plus grand poète du XX^e siècle. » « La plus grande reconnaissance attend Marina Tsvetaïeva, la plus grande poétesse de ce siècle », avait écrit le visionnaire Boris Pasternak.

Kalina REYNIER, Eguilles

Ольга КЛЯЙН

Olga KLEIN

Дом в Елабуге

Долго топчемся под дождём
И по памяти шарим глазами.
Скорбно тащимся в скорбный дом,
Обливая его слезами.

Ищем что-то *её* во всём,
Что по стенам везде развесили.
Умиляемся ржавым гвоздём,
На котором её повесили.

За окном надрывается дождь,
Нам по сердцу стихом барабанит:
«Не вернёшь её, не вернёшь !»
Только, может, к душе прильнёшь,
Что осталась в доме на память...

Бывают дни...

Бывают дни, что холодею
От безобразья бытия.
В такие дни она мутнеет,
Душа прозрачная моя.

Бывают дни, что я не смею
И искрой божьей не горю.
И гасну, меркну и немею
И на икону не смотрю...

La maison d'Elabouga

Sous la pluie, on piétine longuement.
On dévore des yeux la mémoire.
On s'amène à la maison en l'arrosant
De nos larmes et de nos chagrins.

On la cherche, *elle*, dans chaque objet
Sur les murs, dans la pièce, partout.
On s'émeut devant le clou abject
Auquel on l'avait pendue.

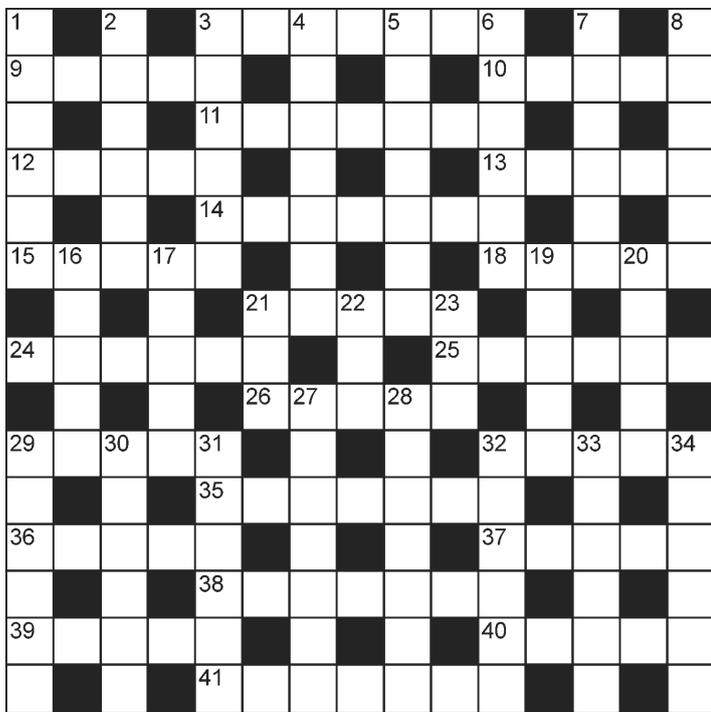
Derrière la fenêtre, la pluie se déchire,
Tambourine en vers sur nos cœurs :
«Elle est partie ! Pour toujours, pour ailleurs !»
Il n'y a que son âme qui reste en souvenir
Et contre laquelle on peut se blottir
Encore...

Il y a des jours...

Il y a des jours que je me sens glacée
De la laideur du monde qui m'entoure
Et mon âme limpide et pure
Devient trouble et aveuglée.

Il y a des jours que je n'oses rien
Et je ne brûle plus mon âme de poète
Et je m'éteins, je meurs et je deviens muette
Et l'icône, je ne la regarde point...

*Русская и французская версии Ольги Кляйн
Les versions russe et française d'Olga Klein*



По горизонтали : 3. Съедобный гриб. 9. Изготовление изделий плавлением. 10. Водное растение. 11. Река в Африке. 12. Город в Эстонии. 13. Этническая группа. 14. Настоящая фамилия Ахматовой. 15. Небольшой стог. 18. Система заливов в Крыму. 21. Вид автострахования. 24. Вексель. 25. Разговор нескольких лиц. 26. Осветительный прибор. 29. Мера объема. 32. Областной центр в России. 35. Переустройство системы. 36. Совокупность всех носителей наследственной информации индивидуума. 37. Американский страус. 38. Мостовое сооружение. 39. Древнерусский крестьянин.

40. Охотник-профессионал. 41. Самодвижущаяся тележка.

По вертикали : 1. Аксессуар одежды. 2. Курильский остров. 3. Осетровая рыба. 4. Замечание автора. 5. День недели. 6. Древнегреческий аналог Сатурна. 7. Участок суши, окруженный водоёмом. 8. Венгерский танец. 16. «Родственник» жирафа. 17. Удары в колокол как сигнал тревоги. 19. Стадия развития насекомого. 20. Предварительное объявление. 21. Толстая заостренная палка. 22. Речная рыба. 23. Торжественный стих. 27. Совокупность букв языка в определенном порядке. 28. Военное построение. 29. Сельское кладбище. 30. Представитель народа, живущего в Хабаровском крае. 31. Большое соединение кораблей. 32. Грузовое судно. 33. Город в Германии. 34. Работник казино.

Кроссворд любезно предоставлен газетой «Время и Деньги» (Россия, г.Казань, www.e-vid.ru)

Ответы на сканворд
 опубликованный в №7(50),
 сентябрь 2008

Ц	И	Н	К		С	С			
	Д		А	В	Т	О	М	А	Т
	И		М		А		Е		Р
С	О	Ю	З		Т	У	Р	К	А
	М		О	Б	И	Д	Ч	И	К
Р	А	З	Л	У	К	А		К	
О		В		К	А	Р	К	А	С
М		У		М			Р		А
Б	У	К	Л	Е		К	У	С	Т
	Г		О	К	А	Л	И	Н	А
Ш	О	С	С	Е		О	З	О	Н
	Н		К	Р	Е	Н		П	А

Объявления Petites annonces Объявления Petites annonces Объявления

Ассоциация «Международная перспектива» и Русский Дом в Ницце предлагают русские кружки для детей: 1 час русского языка + 1 час художественного творчества на русском языке. По средам с 15 до 17 часов в лицее «Парк Империяль». Тарифы: кружки (2 часа) – 10 евро за ребёнка и годовой взнос – 25 евро.

L'Association Perspective Internationale et La Maison de la Russie à Nice proposent des ateliers de russe pour enfants : 1 heure de cours de russe + 1 heure d'activité artistique en russe. Tous les mercredis de 15h à 17h, au lycée du Parc Impérial. Tarifs : ateliers (2 heures) – 10 euros par enfant, et 25 euros pour l'adhésion annuelle. **Informations et inscriptions par e-mail: culturerusse06@orange.fr ou par tél. 06 12 22 58 62.**

Русский дом в Ницце сообщает о начале занятий в кружке русского народного танца для детей и взрослых. Занятия проводятся по средам с 19.15 до 21.15 по адресу: **La Semeuse - Espace Condamine - 17 rue de la Condamine (Vieux Nice).**

La Maison de la Russie à Nice annonce la reprise de l'atelier de danse folklorique russe et slave, ouvert à tous, adultes et enfants. Tous les mardis de 19h15 à 21h15.

La Semeuse - Espace Condamine - 17 rue de la Condamine (Vieux Nice). Renseignements et inscriptions au

06 12 22 58 62, par e-mail : culturerusse06@orange.fr et sur www.niceasso.net/coursderusse.

ANAHIT

SPÉCIALITÉS ARMÉNIENNES RUSSES & ORIENTALES

GROS

DEMI GROS

SURGELES

EPICERIE FINE

LIVRES, K7

SOUVENIRS



Ouvert 7j/7 de 9h à 21h non stop
Livraison à domicile le samedi de 18h00 à 21h00
(livraison gratuite à partir de 50 euros d'achats)

04 91 50 87 61

2 MAGASINS POUR MIEUX VOUS SERVIR
9 - 11 - 13, bd de la Liberté - 13001 MARSEILLE
28, rue St Bazile - 13001 MARSEILLE

Подписной купон вместе с чеком просим отправлять по адресу:

Le bulletin avec le chèque à envoyer à l'adresse suivante :

Association franco-russe
"Perspectives"
253, bd Romain Rolland,
La Sauvagère, bât. 26,
13010 Marseille

- Абонement на 2009 год (10 номеров - 20 €)
Abonnement pour l'année 2009 (10 numéros - 20 €)
- Абонement поддержки газеты на сумму €
Abonnement de soutien de €

Nom, prénom:

Adresse postale:

Téléphone:

E-mail:

По вопросам подписки на газету и размещения рекламы обращаться по телефону
Pour les questions d'abonnement et de publicité s'adresser au

04.91.75.01.92

Пора подумать о «Перспективе»!

«Перспектива» - единственное на юге Франции издание, которое содержит местную информацию на русском и французском языках.

«Перспектива» - это информация о русско-французских культурных событиях в регионе, об интересных людях, которые нас окружают, о деятельности русско-французских ассоциаций; это возможность быть в курсе событий и обмениваться информацией.

«Перспектива» выходит 1 раз в месяц, кроме июля и августа (10 номеров в год).
- В связи с увеличением объёма газеты с 12 до 16 страниц стоимость одного номера с января 2009 г. составит 1,80 евро.
- Стоимость подписки на 2009 год (10 номеров с доставкой на дом) – 20 евро.

Вы можете также оформить абонement поддержки газеты и сделать благотворительный взнос.

По случаю 5-летия газеты:

- ✓ Каждый подписчик получает в подарок юбилейный карманный календарик на 2009 год;
- ✓ Каждый подписчик имеет право на одно бесплатное объявление в «Перспективе»;
- ✓ Каждый подписчик, оформивший подписку до 15 декабря 2008 года, принимает участие в розыгрыше призов.

Главный приз – подарочный набор «Nemiroff-Premium» (Украина) и бренди «Золотой якорь» (Молдова) – предоставлен русским магазином «Анаит» (г. Марсель).

Среди призов: русские фильмы и музыка на DVD и CD, настольные и настенные календари, русские сувениры.

***Не откладывайте на завтра то,
что можно сделать сегодня!***

Il est temps de penser à « Perspective » !

« Perspective » est la seule édition dans le Midi contenant une information locale en russe et en français.

« Perspective » c'est de l'information relative aux événements culturels français et russes dans la région et aux gens intéressants qui nous entourent, c'est celle concernant les activités des associations franco-russes ; c'est la possibilité d'être au courant de l'actualité et d'échanger de l'information.

Le journal paraît une fois par mois sauf en juillet et août (10 numéros par an).
En raison de l'augmentation du nombre de pages de 12 à 16, le prix d'un numéro sera de 1,80 euros à partir de janvier 2009.
Le prix de l'abonnement pour l'année 2009 (10 numéros livrables à domicile) est de 20 euros.

Vous pouvez également souscrire un abonnement de soutien du journal et / ou faire un don du montant de votre choix.

À l'occasion de 5e anniversaire du journal :

- ✓ Chaque abonné à Perspective reçoit en cadeau un calendrier de poche ;
- ✓ Chaque abonné à Perspective a le droit de passer une annonce gratuite dans le journal ;
- ✓ Chaque bulletin d'abonnement participe à un tirage au sort qui aura lieu le 15 décembre prochain.

Le premier prix – coffret-cadeau « Nemiroff-Premium » (d'Ukraine) et brandy « Zolotoï iakor » (de Moldavie) – est fourni par le magasin russe « Anahit » (Marseille).
Parmi les prix : films et musique russes sur DVD et CD, calendriers de bureau et muraux, souvenirs.

***Ne remettez pas à demain ce que vous
pouvez faire aujourd'hui !***

